

بسمه تعالی

کارنامک علمی

علی بشیری

استادیار گروه زبان و ادبیات عربی

سوابق تحصیلی:

* مقطع کارشناسی زبان و ادبیات عرب دانشگاه علامه طباطبایی از سال ۱۳۸۱ تا ۱۳۸۵.

* مقطع کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عرب دانشگاه تربیت معلم تهران (خوارزمی) در سال ۱۳۸۵ و

فارغ التحصیل در سال ۱۳۸۷، عنوان پایان نامه "اسطوره تموز فی الشعر العربی المعاصر"

* دکتری ۱۳۸۷ زبان و ادبیات عرب دانشگاه تربیت مدرس و فارغ التحصیل سال ۱۳۹۲، عنوان رساله

"صورة الموت فی شعر خلیل حاوی و عبدالوهاب البیاتی".

دروس ارائه شده:

*مقطع کارشناسی ارشد: متون نظم و نثر از دوره عباسی تا سقوط بغداد، مقاله نویسی و محاضره،

متون علمی اسلامی، نقد و بررسی آثار ترجمه شده ادبی.

*مقطع کارشناسی: فقه اللغة (زبان شناسی عربی)، فن ترجمه، نثر عباسی ۱، متون نظم و نثر دوره

مغولی مملوکی و عثمانی، متون نظم دوره معاصر ۱، متون نظم دوره معاصر ۲، مکتبهای ادبی، تاریخ

ادبیات دوره معاصر، تاریخ ادبیات دوره عباسی ۱، ادبیات سیاسی و متعهد اهل بیت علیه السلام، ترجمه از عربی به فارسی، متون و قواعد عربی ۱، نثر عباسی ۱، نثر عباسی ۲، ادبیات تطبیقی، نقد ادبی.

مقاله های علمی پژوهشی:

*الصور الإشارية للموت في شعر خليل حاوي. دراسات في العلوم الإنسانية «محرم ۱۴۳۴، السنة ۱۹ - العدد ۴، دوره ۱۸، ص ۵۵-۷۲.

*الأثر الفارسی فی شعر البیاتی. اضاءات نقدیه فی الأدبین العربی و الفارسی «صیف ۱۳۹۱ - العدد ۶ علمی - پژوهشی، ش ۲۲/ ص ۱۲۹-۱۵۰.

*تحلیل روایی الشحاذ (گدا). تحلیل روایی الشحاذ، مجله: زبان و ادبیات عربی «بهار و تابستان ۱۳۹۴ - شماره ۱۲ علمی- پژوهشی، ش ۳۰، ص ۵۱-۸۰.

*نقد و بررسی کتاب مناهج النقد الأدبی أصوله و مناهجه، مجله پژوهش نامه انتقادی متون و برنامه های علوم انسانی. ۱۳۹۵.

*طائر الموت و الانبعاث فی شعر نیما و السیاب؛ دراسه مقارنه حول قصیدتی ققنوس، و القصیده والعنقاء، مجله کاوش نامه ادبیات دانشگاه رازی کرمانشاه، شماره ۲۸، زمستان ۱۳۹۶، ص ۴۱-۵۸.

*تحلیل گفتمانی تغییر عناصر فرهنگی و اجتماعی در ترجمه از زبان واسطه مجموعه عشق با صدای بلند، مجله پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبائی، شماره ۱۷، پاییز ۱۳۹۶، ص ۵۵-۸۸.

*چالشهای ترجمه متون نقد ادبی عربی معاصر «کتاب الشعر العربی المعاصر قضایاه و ظواهره الفنیه والمعنویة، مجله پژوهش‌نامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، تیر ۱۳۹۷، ص ۱-۲۲.

*میزان کارآمدی رهیافت‌های لفور در ترجمه شعر بین زبان عربی و فارسی، جستارهای زبانی، دانشگاه تربیت مدرس، آبان ۱۳۹۷، ص ۱۳۷-۱۵۶.

*بینامتنی همزمان فرم شعر شاملو با قرآن مجید و کشف الأسرار، پژوهش‌های ادبیات تطبیقی، زمستان ۱۳۹۷.

*واکاوی صدامعنایی در قرآن کریم با تکیه بر نظریه اشتقاق ابن جنی (مطالعه موردی ترکیب آواهای ح، ر، م)، پژوهش‌های زبان‌شناختی قرآن، دوره ۸، شماره ۲، پاییز و زمستان ۱۳۹۸، صفحه ۱۴۵-۱۶۲.

*واکاوی نام‌آوایی در قرآن کریم با تکیه بر نظریه اشتقاق ابن جنی: مطالعه موردی ترکیب آواهای «ح، ل، م»، جلد ۱۱، شماره ۳، ۱۳۹۸، صفحات ۳۱-۶۳.

*حذف به عنوان عامل انسجام متنی در برخی ادعیه صحیفه سجاده، پژوهش‌نامه قرآن و حدیث، دوره ۱، شماره ۲۵، ۱۳۹۸، ص ۱۹۵-۲۱۶.

*پیاده‌سازی نظریه گرایش‌های ریخت‌شکنانه آنتوان برمن در ترجمه رمان از فارسی به عربی (بررسی موردی دو ترجمه از بوف کور)، پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، دوره ۱۰، ش ۲۲، بهار و تابستان ۱۳۹۹، ص ۱۷۳-۲۰۴.

*نقد ترجمه رمان «فرانکشتاین فی بغداد» احمد سعداوی بر اساس نظریه گارسس، پژوهش های ترجمه در زبان و ادبیات عربی. پاییز ۱۳۹۹، دوره ۱۰، شماره ۲۳. ص ۲۷۱-۳۰۴.

*عادل میرزاده، حسین ایمانیان، علی بشیری، نقد ترجمه سوره یوسف براساس بافت موقعیتی متن مبدأ از دیدگاه مایکل هالیدی (برای نمونه، ترجمه صفارزاده و غراب)، پژوهشهای زبان شناختی قرآن، ۶/ ۱۲/ ۲۰۲۱.

*خسرو جانقربان و علی بشیری، واکاوی ترجمه صوت واژه ها از فارسی به عربی (بررسی موردی، ترجمه رمان درازنای شب از جمال میرصادقی)، دوره ۱۱، شماره ۲۵، مهر ۱۴۰۰.

*فاطمه ایراندوست و علی بشیری، بررسی رابطه متن و تصویر در کتابهای عربی دوره اول متوسطه (بر اساس نظریه ماریا نیکولایوا و کارول اسکات)، جستارهای زبانی، دوره ۱۳، ش ۴، مهر و آبان ۱۴۰۱.

*زهرا هادوی، حسین ایمانیان، علی بشیری، نقد ترجمه کتاب الصوفیة و السوریالیة بر پایه نظریه گارسس، پژوهشنامه انتقادی متون و برنامه‌های علوم انسانی، دوره ۲۲، شماره ۷، مهر ۱۴۰۱.

مقالات همایش‌ها و کنگره‌ها:

*بررسی زبان و روایت در شعر منظومه ظهر روز دهم سروده قیصر امین‌پور، مجموعه مقالات ششمین کنگره سراسری ادبیات پایداری، دانشگاه باهنر، کرمان، نشر گرا، به کوشش احمد امیری خراسانی، ۱۳۹۶.

ترجمه :

*ترجمه مقاله زینب فواز از مدخلهای بنیاد دانشنامه جهان اسلام، ج ۲۲، چ ۱۳۹۵.

ارزیابی و داوری مقالاتی از :

*بنیاد دانشنامه جهان اسلام

*مجله العلوم الإنسانية دانشگاه تربیت مدرس

*نقد ادب معاصر عربی دانشگاه یزد

*مجله انجمن ایرانی زبان و ادبیات عربی

*پژوهشنامه انتقادی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

شرکت در کارگاهها :

روش تدریس به شیوه ساختن‌گرایی، اصول و فنون پژوهش، نشانه‌شناسی، رمان رئالیستی، رمان

مدرن، داستان کوتاه، نقد یونگی، آسیب‌شناسی آموزش صرف ونحو، ترجمه متون دینی و مذهبی،

شرکت در برگزاری کارگاه ترجمه متون دینی و مذهبی.

صلاحیت مدرس: گذراندن دروس مدرس‌ی اختیاری در مقطع دکتری دانشگاه تربیت مدرس .

Scientific Resume

Ali Bashiri

Arabic Language and Literature Assistant Professor

Academic Background:

- Bachelor's degree in Arabic Language and Literature from Alame Tabatabaie University, ۲۰۰۲ to ۲۰۰۶
- Master's degree in Arabic Language and Literature from Kharazmi University, ۲۰۰۷ to ۲۰۰۹, with a thesis titled "Dumuzid in Modern Arabic Poetry"
- PhD in Arabic Language and Literature from Tarbiat Modarres University, ۲۰۰۹ to ۲۰۱۳, with a dissertation titled "Face of death in poem of Khalil Havi and Abdul Vahhab Al Baiati"

Presented Courses:

- Master's degree students: poems and prose from Abbasi era to the fall of Baghdad, lecture and discourse, Islamic scientific texts, review and analysis of translated literature texts
- Bachelor's degree students: Arabic linguistics, translation technics, Abbasi prose ۱, poems and prose from Ottoman and Mongolian era, modern poems ۱ and ۲, literature schools, modern literature history, Abbasi era literature history ۱, political literature committed to Ahlul Beit (PBUT), Arabic to Persian translation, Arabic texts and grammars ۱, Abbasi prose ۱, Abbasi prose ۲, comparative literature, literature critics

Scientific researches:

- Images of death in the poetry of Khalil Hawy. Studies in Human Sciences "Muharram ۱۴۳۴, Year ۱۹ - Issue ۴, Session ۱۸, pp.
- Persian influence in the poetry of Bayati. Critical Illuminations in the Arabic and Persian Literature ", Summer ۱۳۹۱, No. ۶ Scientific - Pajohashi, p. ۲۲ / p. ۱۲۹-۱۵۰.
- Narrative Analysis of Al Shahhaz. Narrative Analysis of Al Shahhaz, magazine: Arabic language and literature «spring and summer of ۲۰۱۵ – vol. ۱۲, No. ۳۰ pp. ۵۱-۸۰.
- Review and criticism of Literary Criticism Approaches and Origins, the Journal of Pajohshsh nama and human sciences programs, ۲۰۱۶
- The bird of death and resurrection in poems by Nima and the Al Siab; a comparative study on Phoenix and Al-Anqiyya poems, and Journal of Kavosh Nameh, Razi university, Kermanshah, No. ۲۳, Winter ۲۰۱۸, pp. ۴۱-۵۸.
- Discourse on changes in Cultural and Social Elements during Translation from Intermediate Language of the Collection of Love in Loud, Journal of Translation Research in Arabic Language and Literature, Allameh Tabataba'i University, No. ۱۷, Autumn ۲۰۱۷, pp. ۵۵-۸۸.

- Challenges of the Translating Contemporary Arabic Literary Criticisms. "Book of Al-Sha'r Al-Arabi Al-Mu'aser Qahtahah and Zawahr al-Faniyeh Valmounoway, Journal of Critical Research on Human Sciences Texts and Programs ,Summer ۲۰۱۹
- Efficiency of Lafur approaches in translating poetry between Arabic and Persian, Linguistic Magazine, Tarbiat Modarres University , Autumn ۲۰۱۹.
- Intertextuality of forms of Shamlou's poems with Quran and Kashf al-asrar, comparative literature Reasearch, Tarbiat Modarres University, winter ۲۰۱۹
- Ellipsis as a Textual Cohesion Element in some Prayers of Sahifah Sajjadiyyah, Pazhouhesh Name-ye Quran va Hadith, Summer ۲۰۲۰.
- Analysis of the Onomatopoeia in Quran based on IbniJani's morphology theory: A case of sound combinations of (م، ل، ح)، summer ۲۰۲۰.
- Detetion of semantic sound in the Quran based on the theory of the derivation of Ibn Jenni Case study of the combination of voices(H.R.M), Linguistic Researh in The Holy Quran, winter ۲۰۲۰.
- Implementing Antoine Berman's Theory of Deconstructive Trends in Translating Novels from Persian into Arabic: The Case Study of Two Translations of The Blind Owl|Volume ۱۰, Issue ۲۲ - Serial Number ۲۲ Winter and Spring ۲۰۲۰ Pages ۱۷۳-۲۰۴.
- Critique of the Translation of the Novel "Frankenstein in Baghdad" by Ahmad Saadawi Based on Garces' Theory|Volume ۱۰, Issue ۲۳, Autumn ۲۰۲۰, Pages ۲۷۱-۳۰۴.
- *Adel Mirzadeh, Hossein Imanian, Ali Bashiri, Criticism of the translation of Surah Yusuf based on the situational context of the source text from the point of view of Michael Halliday (for example, the translation of Safarzadeh and Gharab), Linguistic Researches of the Qur'an, ۱/۱۲/۲۰۲۱.*
- Khosro Janghorban, Ali Bashiri, Analyzing the Translation of Interjections from Arabic to Persian in Novels (A Case Study on the Translation of 'Derāznāy-e Shab' (The Length of the Night) by Jamal Mirsadeghi), ۲۰۲۱.
- Fateme Irandoost and Ali Bashiri, . Studying the Relationship between Text and Picture of Arabic textbooks in the in Junior High School (Based on the Theory of Maria Nikolajeva and Carole Scott) , Language related research. LRR ۲۰۲۲; ۱۳ (۴): ۲۲۱-۲۵۵.
- Zahra Hadavi Khalil-Abad, Hosein Imanian, Ali Bashiri. A Critical review on the translation of the book "Sufism and Surrealism " based on Garces theory, Critical Studies in Texts and Programs of Human Sciences Vol۲۲, Issue۷, serial number ۱۰۷, September ۲۰۲۲.

Articles for conferences:

- The study of language and narration in Noon of the Tenth Day by Qaisar Aminpoor, at the ۱۳th Public Congress of Contemporary Resistance Literature (reception)

Translation:

- An Article by Zeinab Fawaz used as a part of the Encyclopedia of Islamic World, vol. ۲۲, p. ۲۰۱۶.

Evaluation and Judging some article in:

- Encyclopedia of the Islamic World
- Human Science Journal of Tarbiat Modarres University
- Critique on contemporary Arabic literature in Yazd University
- Journal of Iranian Society for Arabic Language and Literature
- Critical Journal of Research Center of Humanities and Cultural Studies

Workshops:

- A constructivist methodology for teaching
- research principles and techniques
- semiotics
- realist novel
- modern novel
- short stories
- Yungi criticism
- Grammar teaching problems
- translation of religious texts
- joint holding of religious texts translation workshop

Teaching Qualification:

- graduating optional courses at Ph.D. University of Tarbiat Modarres.